

ОТЗЫВ

официального оппонента

доктора филологических наук Головачевой Ольги Алексеевны

на диссертацию Цзян Юань

на тему «Номинативно-оценочный потенциал лексико-фразеологических средств идиолекта Н.С. Лескова в прозе раннего периода творчества», представленную на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

(специальность 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России)

Сегодня, в период активного сближения геополитических интересов России и Китая, возрождения и укрепления межгосударственных и межэтнических культурных связей, основным способом реализации которых остается язык, трудно переоценить значимость серьезных лингвистических исследований, нацеленных на поиск базовых констант, отражающих русскую культуру и транслирующих ее ценность для инокультурной аудитории. Результаты таких исследований способствуют расширению представлений одного народа о своеобразии жизни другого этноса с опорой на лингвокультурный потенциал языковых ресурсов, в том числе безэквивалентной лексики; пополнению лексикографической базы и совершенствованию теории и практики перевода. Именно поэтому актуальность диссертации, обусловленная интересом к языку прецедентных текстов одного из выдающихся мастеров русского слова Н.С. Лескова, не вызывает сомнений. Актуальность исследования обуславливается также тем, что слово в художественном тексте репрезентирует ценностно-культурную платформу концептуального характера, пронизывает все уровни языковой системы, поэтому его изучение необходимо для понимания специфики идейно-эстетического смысла текста в целом и, соответственно, для его верного восприятия и понимания инокультурным социумом.

Исследование Цзян Юань, написанное на русском языке и посвященное изучению художественных текстов непревзойденного русского писателя, свидетельствует о желании диссертанта-иностранца углубиться в понимание русской культуры через яркую языковую личность русского человека, что, с одной стороны, делает честь исследователю и его научному руководителю и, с другой стороны, подтверждает соответствие работы специальности (5.9.5.).

Диссертационная работа Цзян Юань является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся своей новизной и оригинальностью.

Диссертация представляет определенный интерес не только для ученых, исследующих творчество Н.С. Лескова, для научного сообщества лингвистов в целом, но и для читающей аудитории, для практической деятельности учителей-словесников, так как в её основу положены результаты, «позволяющие охарактеризовать роль бытописательных ресурсов идиолекта как трансляторов авторских оценок» (с.15), что весьма значимо в связи с доминированием антропоцентрической парадигмы в современных лингвистических изысканиях. В русле этого направления не ослабевают интерес к творчеству яркой языковой личности Н.С. Лескова, уникальный язык которого, как и неповторимая манера изложения, служит авторитетным источником для изучения национального типа русского человека.

Анализ лексического и фразеологического состава художественных произведений Н.С. Лескова «Житие одной бабы», «Леди Макбет Мценского уезда», «Тупейный художник», ставших классикой русской литературы XIX века, в этнокультурном срезе демонстрирует возможность широкой смысловой, стилистической, включая коннотативную, интерпретации визуальных средств с учетом прагматических установок и интенций автора, что выявлено и убедительно представлено исследователем.

В диссертационной работе Цзян Юань слово и фразеологизм исследуются как сложный феномен в многообразии текстовых проявлений с применением комплексного подхода к анализу языковых единиц.

Ценность исследования Цзян Юань заключается прежде всего в продуктивной попытке соединить преимущества описательно-аналитического метода с использованием методик лексикографического, художественно-стилистического исследования, а также функционально-прагматического подхода к анализу языковых средств. При этом внимание исследователя правомерно фокусируется на ядерных фрагментах языковой картины мира Н.С. Лескова, представленной посредством системы художественных образов, что до настоящей работы не подвергалось углубленному лингвистическому анализу.

Появление данного исследования подготовлено предшествующими научными достижениями, что отмечается автором (с. 12 -14, 20, 22 и т.д.); очерчивается круг ученых, чьи труды в области исследования языка писателя, текстообразования, лингвокультурологии, семиотики художественного текста и т.д. составили методологическую основу исследования, предпринятого Цзян Юань.

Исследования особенностей идиостиля писателя в современной лингвистике, в т.ч. и на китайском языке, многочисленны, регулярны и продуктивны, однако выбранное диссертантом направление – анализ средств номинации и предикации художественных «текстов ранней прозы в полиаспектном их освещении, с антропоцентрических позиций, позволяющих охарактеризовать роль бытописательных ресурсов идиолекта как трансляторов авторских оценок» (с.15) – не получило масштабного освещения в специальной литературе.

Широкая эрудиция диссертанта в ряде смежных областей – лингвокультурологии, этнографии, межкультурной коммуникации и других междисциплинарных отраслей научного знания – позволили Цзян Юань на стыке научных дисциплин перейти к новому знанию, состоящему во

включении в научный оборот новых выводов, положений и понятий, например, относительно практики реконструкции ценностных блоков сферы 'чувство' посредством обозначения психологической доминанты (с.73 и др.); осуществить всесторонний анализ единиц ядерной зоны, отражающих русскую действительность, русский быт и русский национальный характер, с его колоссальной духовной мощью и в то же время трагедийностью вследствие несвободы личности.

В диссертационном исследовании, осуществляя комплексный анализ языковых средств реализации номинативно-оценочного потенциала, диссертант приходит к выводу, что вектор оценки слова может меняться в соответствии с авторской интенцией. Соискатель справедливо утверждает, что средства номинации и предикации репрезентируют женские типы России XIX века в их социальной стратификации.

Как нам представляется, диссертанту удалось аргументированно, с привлечением убедительных примеров доказать, что выступающие в качестве предиката лексические и фразеологические единицы манифестируют реалистическую достоверность как в бытописании, так и в персонажной зоне.

Этим важным результатам исследовательской работы диссертанта способствовали правильно выбранный теоретический и эмпирический материал, верные методологические подходы, комплексный и системный анализ исследуемой проблемы, обширная картотека проанализированных единиц (около 1500 контекстов), корректные, репрезентативные данные исследований преимущественно в отечественном лесковедении.

Следует отметить, что Цзян Юань увидела и показала перспективы основных тенденций практического применения и потенциального развития концепции этнокультурного диапазона с ярко выраженной прагматической установкой на правдивое изображение народной жизни Н.С. Лескова-гуманиста с его категоричностью мнений, оценок, суждений (параграфы 2.3, 3.2, 3.3. диссертации).

Несомненным достоинством работы является то, что в диссертационном исследовании также сформулированы выводы, научно-практические рекомендации и предложения, вытекающие из анализа концептосферы 'чувство'/'состояние' (с доминированием концепта 'скука'). Наиболее значимым среди выводов диссертанта представляется положение о том, что «антропонимический концепт «Лесков» <...> является многогранным, ёмким, культурнообусловленным, допускающим различные интерпретации, детерминирован в своём содержании энциклопедическими, научными – знаниями» (с. 135).

Данный вывод актуализирует необходимость изучения специфики русской культуры через многогранную призму ярких архетипических признаков русского человека, очерченных посредством слова и фразеологизма в наследии выдающихся русских писателей, к числу которых, вне всякого сомнения, относится Н.С. Лесков.

Представленная к защите диссертация и автореферат Цзян Юань на тему «Номинативно-оценочный потенциал лексико-фразеологических средств идиолекта Н.С. Лескова в прозе раннего периода творчества» представляют теоретическую и практическую ценность, а автор показал себя способным и профессионально состоявшимся научным исследователем. Диссертационная работа носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным, самостоятельным исследованием, на которое положительный отпечаток наложил серьезный подход диссертанта к проблеме изображения русского человека писателем-реалистом Н.С. Лесковым, не поступившимся ни в области бытописания, ни в сфере нравственно-чувственного плана правдой народной жизни, выверенной личным опытом и знанием специфических особенностей своего этноса.

В проанализированных с точки зрения средств номинации и предикации художественных текстах «Житие одной бабы», «Леди Макбет Мценского уезда», «Тупейный художник» автор создал колоритное

визуализированное пространство, стилистически насыщенное и неповторимое в своей полифонии, что было отмечено Цзян Юань (с. 134).

Диссертационная работа прошла убедительную научную апробацию: основные положения изложены в 8 опубликованных автором работах, 3 из которых - в журналах, включенных в перечень ВАК.

Ключевые положения исследования были представлены на 5 международных научных конференциях в России. Опубликованность результатов диссертации в научной печати является исчерпывающей. Автореферат в полной мере отражает структуру и содержание диссертационной работы.

Несомненно, диссертационное исследование характеризуется логичной структурой и законченностью, но все же не может не вызывать ряд замечаний рекомендательного характера, не умаляющих общее положительное впечатление от работы:

1. Какие дальнейшие направления своего исследования видит Цзян Юань? В частности, в чем, по мнению диссертанта, заключается перспектива развития лесковианы (лингвистической) в Китае и каков, по представлению Цзян Юань, будет ее личный вклад в это направление?
2. Какие культурные коды проанализированных произведений соискатель считает самыми важными?
3. Разделяет ли Цзян Юань точку зрения И.В. Поздиной, исследователя творчества Н.С. Лескова, что проблематика повести «Леди Макбет Мценского уезда» «находится в одном ряду с публицистикой начала 1860-х годов, посвященной проблемам женской эмансипации» или в названном произведении речь идет исключительно об уникальном случае разрушения системы ценностей, определявших ментальность русской женщины? Как это мотивировано языковыми средствами?
4. Почему в число произведений, рассмотренных в работе, не была включена яркая, на наш взгляд, непревзойденная по театрализации слова повесть «Воительница» (1866 г.), представляющая непростую судьбу русской

женщины, с максимально выпукло эксплицированным трагикомическим пафосом бытия?

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят достаточно обоснованными. Цели и задачи, сформулированные автором, были вполне достигнуты. Работа написана логично, доказательно, ясным и строгим научным языком. Стиль и оформление исследования не вызывают замечаний. Сильную сторону диссертации составляет разработанный автором комплекс практических исследований и рекомендаций относительно изучаемой проблемы во второй и третьей главах диссертационного исследования.

Рецензируемая диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России и требованиям «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Цзян Юань заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.01. – русский язык),

доцент, профессор кафедры русского языка

Федерального государственного

бюджетного образовательного учреждения

высшего образования

«Брянский государственный университет

им. академика И.Г. Петровского»

(г. Брянск, ул. Бежицкая, 14).

Тел. 8-950-697-30-34

golovacheva-olga@mail.ru

Ольга Алексеевна Головачева

1 сентября 2023 года.



О.А. Головачева)

О.А. Головачевой
Подпись _____ заверяю
Документовед Силичкова

Сведения об оппоненте

<p>Фамилия Имя Отчество (при наличии)</p>	<p>Головачева Ольга Алексеевна</p>
<p>ученая степень наименования отрасли науки, научных специальностей, по которым им защищена диссертация</p>	<p>Доктор филологических наук; 10.02.01. – русский язык</p>
<p>полное наименование организации, являющейся основным местом работы официального оппонента на момент представления им отзыва в диссертационный совет, и занимаемая им в этой организации должность</p>	<p>ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»; профессор кафедры русского языка</p>
<p>список основных публикаций официального оппонента по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет (не более 15 публикаций)</p>	<p>1. Этнокультурный ракурс очерка Н.С. Лескова «Из одного дорожного дневника» в русле парадигмы свой – чужой// Верхневолжский филологический вестник. - №3 (22), 2020. – С .76-82. – ISSN</p> <p>2. Диалектные наименования предметов быта в говорах юго-запада Брянщины// Современное педагогическое образование – 2020. – №</p>

5. – С. 211-215. – ISSN

3. [] Формы речевой агрессии учителя в педагогическом дискурсе // Казанская наука. – 2022. – № 2. – С. 59-61.

4. Головачева О.А. Лингвистический взгляд Н. С. Лескова на оценку пьес А. Н. Островского // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2023; (2):14-
<https://doi.org/10.18384/2310-7278-2023-2-14-19>.

5. Репрезентация русских и европейцев в аспекте парадигмы 'свой/чужой' (по материалам ранней публицистики Н.С.Лескова) Русские традиции бытовой лингвокультуры в славянском пограничье : Научные доклады участников Международного научно-просветительского форума (г. Новозыбков, Брянская область, 17-20 мая 2022 г.) / Ред. колл. С. Н. Стародубец, В. Н. Пустовойтов, С. М. Пронченко. – Брянск : РИСО "БГУ", 2022. - С. 491-493.

6. Исследование поэтического дискурса: монография. - Брянск: РИСО БГУ, 2021. – 160 с.

7. Коннотативные единицы–репрезентанты идиостиля Н.С. Лескова–

публициста раннего периода творчества.
// Мир Н.С. Лескова: поэтика, прагматика, стилистика: сборник докладов участников Национальной научно-практической конференции, посвященной 190-летию со дня рождения Н.С. Лескова (г. Брянск, Брянская область, 18 февраля 2021 г.) / Под ред. А.В. Антюхова, О.А. Головачевой, И.И. Кюотиной, Н.В. Трошиной. – Брянск: РИСО БГУ, 2021. – С. 20-28.

8. Фразеологизмы как выразители авторской интенции в статьях Н. С. Лескова, посвященных женскому вопросу. // Славянская фразеология и паремиология. Национальное и интернациональное. Стабильное и изменчивое. К 70-летию со дня рождения профессора В. И. Коваля : сборник научных статей / редкол. : Е. В. Ничипорчик (отв. ред.) [и др.] ; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины ; Фразеологическая комиссия при Международном комитете славистов ; Представительство Россотрудничества в Республике Беларусь, Российский центр науки и культуры в Гомеле. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. – С. 82-86.

9. Книжная лексика в ранней

публицистике Н.С. Лескова:
функционально-семантический аспект. //
Русское слово как феномен духовности в
славянской лингвокультуре пограничья:
Научные доклады участников
Международного научно-
просветительского форума (г.
Новозыбков, Брянская область, 18 – 21
мая 2021 г.) / Ред. С. Н. Стародубец, В.
Н. Пустовойтов, С. М. Пронченко. –
Брянск: РИСО "БГУ", 2021. – С. 248-252.

10. Онимическое пространство ранних
статей Н.С.Лескова в лингво-культурном
аспекте. // Славянские культуры в
пространственном и временном
континууме: сборник научных статей//–
Гомель. Гомельский государственный
университет имени Ф. Скорины,
Представительство Россотрудничества в
республике Беларусь. Российский центр
науки и культуры в Гомеле 2019. С.15-
18. - ISBN 978-985-577-593-6.

11. Оценочная лексика в статьях
Н.С.Лескова о театре. // Матэрыялы 21-
й Міжнароднай навукова-практычнай
канферэнцыі Журналістыка – 2019. Стан,
праблемы і перспектывы. Мінск, 14-15
лістапада 2019 г. Да 75-годдзя
факультэта журналістыкі, Мінск, БДУ,
2019. С. 489-492. - ISBN 978-985-566-

	<p>882-5.</p> <p>12. Деструктивные формы речевого воздействия в педагогическом дискурсе. // Глобальный научный потенциал. № 4 (145), 2023 г. – С. 264 – 268.</p> <p>13. Окказионализмы-признаковые слова в идиолекте Н.С. Лескова: монография. – Москва: «ИНФРА-М» 2018. – стр. 129, ISBN 978-5-16-013088 (print); ISBN 978-5-16-105872-5 (online).</p>
--	---

Гоу

Головачева Ольга Алексеевна



О. А. Головачевой
 Подпись _____ заверяю
 Документовед *Силукофф*

ОТЗЫВ официального оппонента,
кандидата филологических наук Ковиной Тамары Павловны
о диссертации Цзян Юань
на тему «НОМИНАТИВНО-ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКО-
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИДИОЛЕКТА Н.С. ЛЕСКОВА
В ПРОЗЕ РАННЕГО ПЕРИОДА ТВОРЧЕСТВА»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук (специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России)

В формировании национальной культуры особую роль играет историческая память, которая зафиксирована в языке, отразившись в полной мере в художественных текстах. Главная черта творчества Н.С. Лескова – стремление показать пути исторического и духовного развития русского человека. Н.С. Лесков – знаток изобразительно-выразительных возможностей русского языка, красота и сила слова в его текстах, самобытность стиля становятся объектом внимания ученых разных стран.

Диссертация **Цзян Юань** посвящена **теме**, которая указывает на взаимный интерес двух культур – русской и китайской – в аспекте изучения творческого наследия крупного русского писателя XIX века Н.С. Лескова.

Актуальность темы диссертационного исследования **Цзян Юань** не подлежит сомнению: она обусловлена интересом к языку произведений Н.С. Лескова, к изучению по текстам этого писателя фрагментов истории и русской культуры и языковой личности русского человека в своеобразии черт его натуры.

Цель исследования заключается в выявлении номинативно-оценочного потенциала лексико-фразеологических средств в произведениях Н.С. Лескова раннего периода творчества.

Объектом исследования являются ресурсы идиолекта Н.С. Лескова на примере текстов повести «Житие одной бабы» (1863 г.), очерка «Леди Макбет Мценского уезда» (1864 г.) и рассказа «Тупейный художник» (1883 г.).

Предметом исследования избраны лексика и фразеология в номинативно-оценочном использовании при характеристике персонажей и воссоздании исторического колорита эпохи, картин русского быта второй половины XIX

века, отражении некоторых концептов, важных для понимания идейно-эстетического содержания произведений автора.

Диссертационная работа **Цзян Юань** является глубоким научным исследованием, отличающимся своей **новизной**, а именно, оно обращено к изучению средств номинации и предикации текстов ранней прозы Н.С. Лескова в полиаспектном их освещении, с антропоцентрических позиций, позволяющих охарактеризовать роль бытописательных ресурсов идиолекта как трансляторов авторских оценок.

Ценность работы связывается также с введением в научный оборот материалов китайских исследователей о языке и творчестве Н.С. Лескова. Автор диссертации указывает, что в Китае «укрепляется» интерес к творчеству Лескова, **Цзян Юань** дает ссылку на обширный список китайских ученых, занимающихся изучением идиостиля русского писателя (с.12-14).

Проведённое **Цзян Юань** исследование убедительно подтверждает выдвинутую в работе (с.8) **гипотезу** о том, что: средства номинации, прежде всего разговорного стилистического пласта, используются Н.С. Лесковым для представления реалистических картин быта, в то время как средства предикации выступают в качестве создающих оценочный фон, актуализируя оценочный потенциал бытописательных ресурсов идиолекта, транслирующих имплицитную и эксплицитную оценку автора.

Теоретическая значимость диссертации отражается в углублении характеристики идиолекта как эволюционирующего феномена, связанного теснейшим образом с антропоцентрической категорией языковой личности; в расширении представления о возможностях номинативно-оценочных средств при создании произведения как целого, при характеристике Лескова как «русского писателя».

Очень важно, что автор показала перспективы основных положений диссертационной работы, подчеркнув, что ее **практическая значимость** заключается в возможности использования сведений о русской жизни и о русском характере в его исторической эволюции (на примере изучения

творчества Лескова раннего периода) для знакомства с особенностями культуры и быта России XIX века, также для использования материалов в переводческой деятельности и лексикографической практике, например, при создании русско-китайских двуязычных словарей.

Достоверность полученных результатов подтверждается методологией исследования, глубоким изучением теоретического материала междисциплинарного характера с опорой на список работ авторитетных ученых по языку и стилю Н.С. Лескова, тщательным анализом языкового материала (картотека составляет более 1500 контекстов), обоснованностью выводов, приведённых в диссертации.

Рецензируемая работа имеет стройную, логичную **структуру**, отражающую этапы авторского исследования: Введение, три главы, Заключение, список литературы (268 наименований) и Приложение. Общий объём диссертационного сочинения составляет 224 страницы, из которых основная часть занимает 135 страниц.

Во введении (с.4-20) **Цзян Юань** определяет степень изученности наследия Н.С. Лескова, производит широкий обзор научных работ о поэтике и идейно-эстетической основе его произведений. Здесь же акцентирует внимание на том, что лесковедение в Китае начинает складываться в 80-е гг. XX в. и является относительно новой областью для китайской науки, что несомненно, отражается на актуальности данной диссертации (с.12). Автор диссертации доказывает, что с изучением текстов произведений Лескова для китайских исследователей связано представление об историческом развитии российского общества, конкретно, о жизни людей в России XIX века. **Во введении** дается цель диссертации, представлены основные задачи исследования, описывается практическая и теоретическая значимость, актуальность и научная новизна, объект и предмет работы, объясняется методология исследования. Соискатель выдвигает гипотезу, формулирует Положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Произведения раннего периода творчества Н.С.

Лескова в лингвистическом освещении: актуальные зоны и аспекты исследования» (с.20-40) Цзян Юань всесторонне анализирует вопрос о языке художественной литературы как области филологического знания и поля экспликации идейно-эстетических установок автора (с.20-28). Системное представление теоретического материала и его интерпретация свидетельствует о высокой лингвистической эрудиции диссертанта, умении аргументированно излагать собственную точку зрения, создавая теоретическую основу для дальнейшего научного погружения в языковой материал текстов Лескова. Тематический охват в первой главе позволил автору сделать вывод о важной черте идиостиля писателя – «...столкновение в пределах одного микроконтекста слов и фразеологизмов различной стилистической окраски» (с. 29-31) – и обосновать свой выбор направления научных разысканий в этой области.

Во второй главе *«Идейно-эстетический и оценочный потенциал средств номинации и предикации идиолекта Н.С. Лескова в ранних прозаических произведениях»* (с.40-76) Цзян Юань в достаточной мере представляет обзор публикаций китайских ученых-русистов по проблеме номинации и предикации, доказывая, что в настоящее время эта область изучается недостаточно глубоко, нет исследований русского слова-н оминанты как единицы индивидуально-авторского словаря в воспроизведении фрагмента языковой картины мира какого-либо писателя, в частности, Н.С. Лескова, что ориентирует данную работу на заполнение такой лакуны, подчеркивая **новизну** (с.44-46).

Диссертант анализирует средства номинации и предикации, репрезентирующих сферу чувств, страстей и на примере очерка «Леди Макбет Мценского уезда» рассматривает слова с семантикой 'чувство', где наиболее значимыми для развития характера героини очерка Катерины Измайловой оказались лексемы: *сердце, чувство, любовь* и др. Автор работы выделяет сюжетообразующую функцию слова *скука*, выявляя её суть как инициатора дурных поступков героини очерка, не побоявшейся страха Божия

не только ради преступной, с точки зрения христианской морали, страсти, но и вследствие угнетения скучной жизнью.

Во второй главе Цзян Юань на примере повести «Житие одной бабы» доказывает мысль, что в прозе Н.С. Лескова судьба женщины обычно показана в трагическом тоне: произведенный анализ лексико-фразеологических средств отражает картину полного бесправия женщины и её бессилия что-либо изменить в своей жизни (с.65).

В третьей главе «Средства изображения Н.С. Лесковым русской жизни в прозе раннего периода творчества» (с.76-132) **Цзян Юань** представляет анализ и классификацию лексико-семантических групп (ЛСГ) бытовых номинаций, отражающих фрагменты языковой картины мира «Русский быт», куда вошли такие тематические группы: *жильё, пища, одежда, транспорт* – то, что в каждой национальной картине мира представляет человеческие потребности, необходимые для существования и выживания народа и имеет отличительные особенности на конкретном культурно-историческом этапе, следовательно, обуславливает своеобразие языковой картины мира через систему средств её репрезентации, имеет связь с ментальностью (с.112).

Значимой частью работы представляется произведенный **в третьей главе анализ средств бытописания**, отражающих детали жизни различных слоёв русского общества и типов национального характера. Автор диссертации подчеркивает талант и значимость русского писателя в обрисовке (с.77-79) исторической действительности, создании картин об ушедшей жизни русской деревни, что поможет современному российскому читателю, а также и иностранному, получить исторически достоверное знание о России.

Как отмечает **Цзян Юань**, в Китае читатели мало знакомы с творчеством Лескова, что объясняется трудностями перевода слов безэквивалентной лексики, архаических номинаций, в том числе бытовых (с.80). Однако и современному поколению российских читателей уже сложно понимать реалии отображённой в произведениях Лесковым жизни и быта русского народа: не

существует многих типов жилища, люди не одеваются в национальную одежду полутора- или двухвековой давности, не питаются только традиционной пищей (с.79).

Цзян Юань тщательно исследует лексико-фразеологические номинации, обозначающие жильё (в широком понимании), и выделяет в структуре значений эксплицитный или имплицитный 'социальный' компонент, т. е. указание на классовое и имущественное расслоение общества в XIX веке (с.80). Диссертант отмечает, что роль таких единиц в тексте (*амбар, изба, подклеть, пунька, сарай, сеновал, часовня, чулан* и др.) не исчерпывается номинативной функцией – их потенциал как оценочных очевиден, поскольку они служат показателями скудной жизни ('отрицательная оценка') и вызывают сочувствие к народу, в чём проступает интенция автора (с.80-87).

Особое внимание в третьей главе **Цзян Юань** уделяет анализу лексики, обозначающей пищу и напитки, что позволяет представить культуру еды и питья в крестьянской или купеческой среде в XIX веке (с.94-103). Диссертант подчеркивает, что эта лексика (с установкой на реалистичность в описании судеб героев произведений) дает возможность современному читателю составить представление о семейном укладе в то время, о традициях угощения по различным поводам.

Важным является подробный описательный комментарий слов ЛСГ «Одежда» (с.110-123). Результат этой работы диссертанта можно использовать, прежде всего, при подготовке переводных изданий Лескова для иностранной аудитории. В этом заключается практическая значимость научных разысканий **Цзян Юань**. Прагматическая установка писателя на точность и детализацию изображения персонажей определяет потенциал данных номинаций в прозаических произведениях раннего периода творчества (с.123). **Цзян Юань** приходит к выводу, что единицы наименования одежды необходимы автору для воссоздания правдивой социальной картины, достоверного портрета персонажа как представителя определённой среды и уровня достатка (с.112).

Завершается третья глава анализом языковых средств, отражающих фрагмент русской языковой картины мира «Транспорт», в первую очередь, связанных с гужевым транспортом: *воз, подвода, телега, дрожки, санки* и т. д., а также из многочисленных описаний автора видно, что средством передвижения были *лошади*, они играли очень важную роль в жизни людей в XIX веке.

Необходимо отметить, что в диссертационном исследовании по каждой главе сформулированы убедительные выводы, среди которых наиболее значимыми представляются следующие:

- Осмысление и истолкование художественного текста связано с вниманием не только к проблематике произведения, разворачиванию его образов, но и к языковой личности автора – обладателя идиолекта и идиостиля (с.38).

- Принадлежащие феномену классической литературы XIX века произведения «Житие одной бабы», «Леди Макбет Мценского уезда», «Тупейный художник запечатлели фрагменты концептосферы автора как русской языковой личности с индивидуально-авторской оценочной картиной мира («Скука», «Грех», «Счастье», «Русская женщина», др.) (с. 75).

- Произведения Лескова сохраняют для современных читателей культурно-исторические, этнографические сведения об устройстве русского быта, о народных обрядах и обычаях, в том числе о жилье, питании, одежде, транспорте. Их доносят лексико-фразеологические ресурсы, которые отражают соответствующие фрагменты русской языковой картины мира в текстах (с.129).

- Особую важность в лингвокультурном аспекте имеет осмысление и оценка потенциала безэквивалентной лексики, составляющей этнографический фон произведений Н.С. Лескова, что ценно для переводов с ориентацией на читателя из Китая и расширения границ лингвистического лесковедения в Китае (с.39, 130).

Этим важным результатам исследовательской работы диссертанта способствовали правильно выбранный теоретический и эмпирический материал, верные методологические подходы, комплексный и системный анализ исследуемой проблемы, корректные, репрезентативные данные исследований, фактического и статистического материала, а также использование широкого круга российских и китайских источников, научных работ.

В заключении диссертации подведены итоги работы, сформулированы основные выводы, подтверждающие выдвинутую гипотезу, намечены перспективы дальнейшей научной работы.

Также представляет определенный интерес не только для научного сообщества, но и для практической переводческой деятельности **Приложение** диссертации, в котором помещена обширная картотека исследуемых контекстов и лексико-фразеологических средств (с.167-224). Соотношение составов лексико-семантических групп представлено на рис. 1 (с. 130).

Конечно, можно спорить по некоторым аспектам исследования, но нельзя не признать наличие глубокой научной мысли и кропотливой исследовательской работы **Цзян Юань**. Тем не менее рекомендуется обратить внимание на некоторые замечания, предлагаемые в дискуссионном порядке:

1. В первой главе (с.20-28), на наш взгляд, слишком подробно представлено описание исторической парадигмы в развитии филологии как науки. Возможно, достаточно было бы представить здесь рабочие термины диссертации.

2. На с.35 введено понятие «атопоны», возможно, требуется пояснение/ дефиниция термина и примеры из анализируемых текстов.

3. На с. 55 речь идет об оценочном потенциале слова. Известно, что оценка более четко проявляется относительно какой-либо шкалы, возможно, стоило дать описание ментальных нравственных ценностей русского человека и их проявление в добре, жертвенности, терпимости, веры в христианские

идеалы и т.д., а затем показать на этом фоне порочность и преступность так называемой любви героини очерка «Леди Макбет Мценского уезда».

4. На с. 113-114 дается информация об одежде китайцев в древности и сейчас, но нет дальнейшего развития в применении этой, на наш взгляд справочной, информации. Можно было бы пояснить: зачем этот фрагмент, какова его роль в контексте.

5. *Во второй главе автор проводит тезис, что трагический финал произведения «Житие одной бабы» свидетельствует о реалистической позиции автора: для крепостных в России XIX века жизнь в поле свободных чувств была невозможна (с.73). Здесь можно было бы провести параллель с романом китайского писателя Ба Цзыня «Семья», который нанес удар огромной художественной силы по моральным и нравственным устоям феодально-помещичьего общества в Китае, где также не существовало понятия свободы личности и прав женщины. Женский вопрос сближает идейно-тематические установки двух произведений и может способствовать лучшему восприятию китайской аудиторией описания жизни в России при крепостном праве и осмыслению эволюции жизни русского народа, развитию его ментальности. (Данное пожелание относится, скорее, к задачам перспективного научного направления дальнейших работ автора в зоне лесковедения).*

Выделенные замечания носят рекомендательный характер, что не оказывает существенного влияния на значимость теоретических и прикладных основ диссертации и не снижает общую положительную оценку работы.

Тема диссертационного исследования имеет свои **перспективы**, использование результатов данной работы в процессе знакомства с идиостилем Н.С. Лескова, «как самого русского писателя», в китайской исследовательской и читательской аудитории, будет полезно при переводе и комментировании его текстов, сравнении лингвокультур, подготовке русско-китайских двуязычных словарей, в том числе словарей концептов культуры.

Таким образом, цель исследования, сформулированная автором, вполне достигнута, задачи решены в контексте раскрытия предложенной темы. Структура и логика изложения материала в исследовании представляются обоснованными. Диссертация написана строгим научным языком. Объем рабочего материала представлен в достаточной мере, весь иллюстративный материал выверен и убедителен. Оформление диссертации не вызывает замечаний.

Подводя итоги анализа диссертации **Цзян Юань** отметим, что работа является самостоятельным и завершённым научным исследованием, выполненным в зоне актуальной проблематики. **Цзян Юань** показала себя трудолюбивым и профессионально состоявшимся исследователем, а данная работа может стать достойным вкладом в копилку научных интересов китайских ученых-филологов.

Автореферат диссертации и работы, опубликованные по результатам исследования, раскрывают основные положения диссертации, которые отражены в 9-ти публикациях, в том числе в 4-х статьях в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

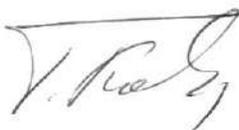
Рецензируемая диссертация **соответствует** паспорту специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России и требованиям «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. **Цзян Юань заслуживает** присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный технологический университет «СТАНКИН», кафедра иностранных языков, доцент, (специальность 10.02.01 – русский язык).

Ковина Тамара Павловна

02.09.23



Подпись Ковиной Т. П.
удостоверено
Начальник отдела КДУП
Кускова Е. А.



Сведения об оппоненте

<p>Фамилия Имя Отчество</p>	<p>Ковина Тамара Павловна</p>
<p>ученая степень наименования отрасли науки, научных специальностей, по которым им защищена диссертация</p>	<p>Кандидат филологических наук 10.02.01 русский язык</p>
<p>полное наименование организации, являющейся основным местом работы официального оппонента на момент представления им отзыва в диссертационный совет, и занимаемая им в этой организации должность</p>	<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский государственный технологический университет "СТАНКИН" (Сокращенное наименование: ФГБОУ ВО "МГТУ "СТАНКИН") Доцент кафедры иностранных языков</p>
<p>список основных публикаций официального оппонента по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет (не более 15 публикаций)</p>	<p align="center">Список основных публикаций за 5 лет (BAK, WoS, SCOPUS)</p> <p>1. По страницам романа "Дворянское гнездо": особенности идиостиля И.С. Тургенева : монография/Т.П. Ковина .-М.:ИНФРА-М. 2018 – 184с. – (научная мысль). http://znanium.com/catalog/product/961960</p> <p>2. WOS-21 Гендерная характеристика и языковая специфика фольклорных произведений на земле Тобольского Иртыша (Россия). ЩербинаС.И.; КовинаТ.П.; СерпиковаМ.Б.; КиндзерскаяМ.А., Дандамаева З.Е. Журнал EntreLinguas , Araraquara, vol. 7, п. ос.4, стр. e021085, 2021. DOI: 10.29051/ el.v7iesp.4.15632. Доступно по адресу: https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/15632</p> <p>3. WOS-21 Актуализация читательской коммуникации в цифровую эпоху (на примере лонгрида) // Сборник материалов Международной научной конференции «Бренное и вечное: мифология и социальные технологии цифровой цивилизации». Ковина Т.П.(в соавт.) DOI: https://doi.org/10.15405/epsbs(2357-1330).2021.12.3 журнал «The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences (EpSBS)» Doi: 10.15405 / epsbs.2021.12.03.57</p>

4. ВАК-22

Рецензия на книгу С Тишиной «МЫ – тургеневцы». Ковина Т.П. Журнал «Литература в школе», 2022, № 2. С.122-128.

DOI: 10.31862/0130-3414-2022-2-122-128

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48288778>

5. WoS-22

Образование наречий образа действия в древнерусском языке (на материале памятников письменности XI - XVI вв. Щербина С.; Мазанко И.; Алтабаева, Е.; Ковина Т.; Ганина, Е.

Журнал EntreLinguas, Araraquara, v. 8, нет. особ.2, с. e022058, 2022.

DOI: 10.29051/el.v8iesp.2.17315.

Доступно по ссылке:

<https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/17315>

6. SCOPUS-22

Он-лайн коммуникации в сфере высшего профессионального образования в транспортной сфере. Елена Круглова а, Валерий Алферов а, Ксения Кайшева б, Тамара Ковина с, Осмон Тогусаков d, Владимир Корютенко е.

Журнал Transportation Research Procedia

<https://www.sciencedirect.com/journal/transportation-research-procedia>

статья

<https://www.sciencedirect.com/search?qs=Kovina>

Volume 63, 2022, Страницы 2228-2234

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2352146522005075>

<https://doi.org/10.1016/j.trpro.2022.06.252>

7. WOS-22

Определение счастья в цифровом пространстве современного общества.

Definition of happiness in the digital space of modern society. Alek sandrovna

Kindzerskaya^{1*}, Tamara Pavlovna Kovina², Farid Ibragimovich Guseynov¹

, Petr Alekseevich Kostin¹, and Mikhail Vladimirovich Sokolov¹

EurAsian Scientific Editions Ltd, Hong Kong

<https://doi.org/10.56948/UGDG6356> 2022,

EurAsian Scientific Editions OÜ, Tallinn, Estonia

8. ВАК, Scopus-23

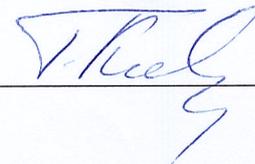
Феномен и концепт ЭМАНСИПАЦИЯ. В.В. Леденёва¹, Т.П. Ковина², Э.Я.

Фесенко³, А.П. Баженова¹ Вестник Российского университета дружбы

народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика Том 14, № 1 (2023)

с 36-52

DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-36-52



Ковина Т.П.